

总主编 刘继南

国际关系学书系

北京广播学院出版社

主编 蔡帼芬 徐琴媛

国际新闻与 跨文化传播

International Journalism
and Intercultural
Communication

53

YUGOSLAVIA

THE SERIES OF INTERNATIONAL RELATIONS

国际关系学书系

国际新闻与 跨文化传播

主 编：蔡帼芬 徐琴媛

副主编：刘笑盈 麻争旗



北京广播学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际新闻与跨文化传播/蔡帼芬, 徐琴媛主编. - 北京: 北京广播学院出版社, 2002.10

(国际关系学书系/刘继南总主编)

ISBN 7-81085-109-8

I. 国… II. ①蔡… ②徐… III. ①国际新闻-研究-文集 ②比较文化-研究-文集 IV. ①G210-53 ②G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 079227 号

国际新闻与跨文化传播

主 编: 蔡帼芬 徐琴媛

副 主 编: 刘笑盈 麻争旗

责任编辑: 余 木

封面设计: 宁成春

出版发行: 北京广播学院出版社

北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编: 100024

电话: 010-65738557 65738538 传真: 010-65779405

网 址: <http://www.cbbip.com>

经 销: 新华书店总店北京发行所

印 刷: 北京密云胶印厂

开 本: 730×988 毫米 1/16

印 张: 23.875

版 次: 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-81085-109-8/K·44

定价: 43.00 元

版权所有 翻印必究 印装错误 负责调换

前 言

2002年金秋十月，是北京广播学院国际传播学院成立三周年的日子，也是国际传播学院的国际新闻专业成立20周年的日子，在这个秋风送爽的日子里，我们编写了这么一个集子，作为一份礼物、一个总结，送给这个值得庆贺的时刻。

过去的20年，是国际社会不平静的20年，也是中国改革开放取得了巨大成就的20年。值得庆幸的是，我们躬逢其盛，不仅亲身经历了这场巨大的变化，而且始终站在了时代的潮头。在80年代中国的改革开放刚刚开始、国际化潮流在国际社会刚刚萌动之际，我们的国际新闻专业就应时而生了；90年代，全球化的理论又被“全球化”了，国际传播学院的成立又成了我们与时俱进，适应时代的新努力。国际传播学院的教师们，不仅在为国家培养新型的国际传播人才方面做出了巨大努力，而且进行了许多可贵的理论探索，现在呈现出来的这个论文集，就是我们国际传播学院的教师们辛勤教学之余进行理论思考的一个成果。

国际传播是社会科学领域一个年轻的、正在发展的、充满活力而又具有迫切现实性的新兴学科，从20世纪70年代在美国出现，80年代至90年代初才成了国际社会的热门学科。国际传播也是来源于传播学、国际关系学和新闻学等多学科的一门新兴的综合学科。国际新闻既属于新闻学这门具有较长历史的成熟学科，又属于国际传播这一正在兴起的新兴学科，也是我国学术界长期以来疏于探索的领域。而跨文化传播是传播学与文化人类学的新结合，90年代才在我国得

到初步发展。上述领域为我们留下了巨大的研究空间和现实需要。这本论文集就是对上述领域的若干方面进行探讨的尝试。

我们正处于一个前所未有的新时代。这是一个传播竞争的时代；是一个国际化与全球化、本土化与国家化同时并存的时代；也是一个需要研究创新的时代。我们知道我们这次的探索可能比较粗浅和不够集中，但我们希望这次初步的探索是一个正确的开始，她将昭示着我们充满新希望的未来。

北京广播学院国际传播学院院长
蔡帼芬



蔡帼芬，女，1943年生，上海人。1966年毕业于北京外国语学院（原外国语学院）英文系，毕业后分配到北京广播学院。1970年至1976年曾在中央电视台（原北京电视台）新闻部国际组任翻译和国际新闻编辑。现任北京广播学院国际传播学院院长、教授、博士生导师。近年来主要出版过《加拿大的广播电视》（1996年）、《面对镜头的瞬间》（1996年）、《国际传播与对外宣传》（2000年）、《英汉新闻广播电视词汇》（2001年）等学术著作和新闻工具书。



徐琴媛，女，1955年生，江苏人。1978年毕业于北京广播学院外语系，同年留校任教。现任北京广播学院国际传播学院传播一系副主任、副教授、国际新闻硕士生导师。著有《媒体的垄断与公众利益的矛盾》等学术作品。

14-2-2001

国际关系学书系

总主编 刘继南

第一辑

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 国际传播与国家形象
——国际关系的新视角 | 刘继南 周积华 段 鹏等 著 |
| 眺望珍珠港
——美日从合作走向战争的历史透视 | 刘笑盈 著 |
| 21 世纪第一场战争
——国际恐怖与反恐怖斗争 | 蔡帼芬 龙 耘 主编 |
| 国际传播与媒体研究 | 蔡帼芬 主编 |
| 地区主义：理论的历史演进 | 肖欢容 著 |
| 20 世纪国际组织 | 仪名海 著 |
| 国际新闻与跨文化传播 | 蔡帼芬 徐琴媛 主编 |
| 世界经济政治与国际关系 | 李寿源 吕艳君 杨 冕 著 |
| 传媒的历史与分析
——大众媒介在加拿大 | 玛丽·戴庞德 著 郭镇之 译 |
| 文化模式与传播方式
——跨文化交流文集 | 拉里 A·萨默瓦等 主编 麻争旗等 译 |

出版人：蔡 翔

出版监制：闵惠泉

阳金洲

责任编辑：余 木

封面设计：宁成春

电脑制作：1802 工作室

目 录

前言	1
----------	---

全球化与中国国际新闻传播

信息全球化：国际新闻传播人才培养的机遇与挑战 1

信息化时代与新闻传播业……当前国际新闻传播的现状与特点……时代对国际新闻传播人才提出的新要求
……人才培养的应对方案和措施

——蔡帼芬

传播全球化时代背景下的中国对外广播电视 13

更新传播理念……加快体制改革步伐，走对外广播电视一体化、集团化发展道路……合理调整总体布局，统筹配合各种传播媒介与传播手段，实现广播电视国际传播的全球有效覆盖……以科技创新为动力，以资金支持为保障，实现对外广播电视可持续发展……加强文化传播，提高传播艺术……重视调查研究，建立科学的调研体系……建立科学的人才培养、管理机制，造就高素质、复合型广播电视对外传播人才

——王 纬 魏 宏

挑战与对策 31

——中国对外新闻传播与信息全球化

全球化与信息全球化……中国对外新闻传播面临信息全球化挑战……中国对外新闻传播在信息全球化形势下肩负的使命……中国对外新闻传播在信息全球化形势下的发展策略

——李新宇

中国国际新闻传播人才的素质和培养模式 47

世界国际新闻传播的发展现状……中国国际新闻传播现状及所面临的挑战……我国新时期国际新闻人才的素质……国际新闻人才培养的思考

——张 开

国际新闻理论

论国际新闻的本质及其特征 63

国际新闻传播活动界说……国际新闻传播活动的本质及其特征……关于深化国际新闻传播研究的思考

——麻争旗

国际新闻史研究论纲 83

国际新闻史研究缘起……什么是新闻和国际新闻……国际新闻简史……国际新闻的历史分期与研究课题

——刘笑盈

国别研究

战争、进步与文化：传播全球化的历史图景 116

——马特拉的国际传播观

解析国际传播……质疑市场逻辑……反对西方中心……坚守批判立场

——陈卫星

信息全球化过程中的文化帝国主义 132

全球化与信息全球化……文化帝国主义理论……对全球化背景下文化帝国主义的反思

——徐琴媛 魏玉栋

试论世纪之交的全球媒体并购 144

从报业集团到全球媒体并购……全球媒体并购的原因和特点……全球媒体并购所带来的思考

——洪 丽

加拿大传媒的集中过程及思考 171

从报业集中到垄断……现代报业集团的并购与竞争……加拿大媒体的多元集中化……集中与垄断出现的原因……传媒的商业化与集中垄断所带来的问题

——徐琴媛

美国在反恐战争中的战争宣传透视 187

反恐战争中，美国加强了对国内媒体的控制，新闻自由理念受到挑战……反恐战争中，美国媒体抛下客观、公正的面具，压制国内不同声音，对阿富汗平民死亡的事实和数据轻描淡写甚至不予报道……在反恐战争中，美国媒体不惜散布虚假消息，为反恐战争的顺利进行营造有利舆论……在反恐战争中，美国注重新闻统战工作，以赢得伊斯兰世界同情……在反恐战争中，美国以广播、传单、食品等为媒介，多管齐下，进行空中“布道”

——蔡帼芬 曹德胜

CNN 国际电视新闻传播策略分析 201

CNN 的建立及其国际新闻传播发展历程……发展策略……危机与挑战……影响与思考

——张艳秋

公营媒体集团的整合战略及其意义 215

——加拿大广播公司的启示

加拿大广播公司公营媒体性质确立的背景……加拿大广播公司面临的挑战……作为多平台综合性媒体集团的加拿大广播公司……多平台综合性公营媒体集团的战略意义……中国公有媒体集团的发展模式与前景

——吴燕

星空卫视落地对中国电视业的挑战 230

星空卫视落地带来的挑战……中国电视业应对挑战的几点建议

——吴敏苏

捍卫信息全球化下的国家主权 245

——新加坡政府的因特网管理研究

信息时代的国家主权及其受到的挑战……对世界各国而言, 审查因特网是一件“不可能完成”的任务……新加坡对因特网进行管制的出发点、原则和立法……新加坡的网络管理所引发的思考

——赵靳秋

日本媒体产业的广告经济分析 259

研究课题……分析对象……日本主要媒体产业的经营概况……日本媒体的广告经济分析

——张智琦

跨文化研究

麦克卢汉的“地球村”与媒介跨文化传播 274

“地球村”离我们有多远?……跨越语言障碍……翻译家的使命

——麻争旗

加拿大的多元文化和跨文化交际 294

加拿大的民族构成和多元文化状况……加拿大的语言
状况和文化教育……加拿大多元文化的演变过程……
跨文化交际

——童之侠

中国英语教育中的文化因素 314

——跨文化交流在英语教学中的作用

语言与文化差异……文化差异对中国学生英语学习的
影响……语言课堂里的文化教学

——阮宇冰

英语新闻编译的原则和方法 328

英语新闻编译的原则……英语新闻编译的方法

——石 丹

“自然教学法”的基本理论与实施原则 353

自然教学法的基本理论……自然教学法实施原则……
“自然教学法”在我国大学英语教学的“素质教育”
改革中如何应用问题的几点思考与建议

——林 柏

信息全球化：国际新闻传播人才培养的机遇与挑战

蔡帼芬

当前我们所面临的时代是信息全球化的时代。自 20 世纪 60 年代加拿大学者麦克卢汉提出了“地球村”的概念以来，人们从没有像今天这样深切地理解到这一概念的含义。当前我们面临的又是一个传播全球化的时代，自人类社会产生之日起就出现的传播行为和传播方式也从来没有像今天这样深入、广泛和多样化，用“传播革命”来形容今天的人类传播丝毫也不过分。在种种的人类传播中，与国家这一政治概念和与大众传播这一传播概念相结合的国际传播也从来没有像今天这样得到突飞猛进的发展而显得如此重要。那么信息化时代到底给国际传播带来了什么？面对信息化时代的国际传播，我们又应该采取哪些应对措施？这是我们从事国际传播的学者必须研究和回答的问题。

一 信息化时代与新闻传播业

尽管人们对 20 世纪下半期兴起的信息革命在时间、内容和影响方面有种种不同的看法和说法，但是恐怕没有人可以否认：我们正在面临着一场世界范围的、前所未有的、已经并将继续对人类社会的各个方面产生重大而深远影响的信息革命。100 多年以前，恩格斯曾最早这样评价发生在英国的工业革命：与轰轰烈烈的法国政治革命和热热闹闹的德国哲学革命相比，英国似乎显得风平浪静，“但是英国自

上一世纪中期以来所发生的变革却具有更重大的意义,这种变革越是无声无息地进行,它的影响也就愈大”^①。我们完全可以用恩格斯观察英国工业革命的视角来看待这一次全新的信息技术革命。那么这次的信息技术革命是从什么时间兴起,它又对人类社会产生了哪些影响呢?

我们认为,信息技术革命的关键是计算机技术的产生,因此,诞生于1948年的世界上最早出现在美国的计算机埃尼阿克(ENIAC)实际上是信息时代来临的第一声报晓。20世纪50年代到80年代,是工业技术革命爆发出最后的最大能量的时期,世界工业化使世界的工业生产骤然增加了五倍多,但是这一时期,也是信息化时代悄然降临的时期。计算机自诞生之日起,就以每七八年更新一次,每次运算速度、可靠性均以提高十倍而体积、价格降低十倍的速度在发展,80年代开始进入了巨型化、微型化、网络化和智能化的第五代计算机发展阶段。自1956年美国从事第三产业的就业人数在人类社会历史上第一次超过了第一(农业)、二(传统工业)产业以来,在世界范围内就业人数不断地向第三产业(服务、商业、文化教育、信息通讯)集中。1982年,美国三大产业的人口比例是3.6:27.2:69.2。1980年在美国的国民生产总值中,第三产业的总值首次超过了前两种产业。80年代以后,几乎所有的人都已经看出,一个新的经济时代来临了。

从80年代中期开始,信息产业成了各国竞相发展的重点。到了90年代,信息全球化时代终于到来了。我们可以从几个方面来看这个时代的特征。首先,信息成为了比物质和能源更为重要的资源,价值的增长可以通过知识和信息的投入而实现。其次,在社会产业结构中,信息产业日趋成为占主导地位的产业。第三,从社会生活中产生出了庞大的信息队伍,世界就业人口中从事信息生产、分配、流通和交换活动的人数在迅速增加。最后,信息业的发展促进了世界经济的全球化、市场化、一体化和网络化,我们所说的全球化,首先是信息的全球化。

^① 《马克思恩格斯全集》第1卷,人民出版社,1972年,第656页。

信息化时代的到来对人类社会的影响是全方位的，新闻传播业也不例外。进入 21 世纪，人类社会开始进一步经历一场前所未有的从原子时代向信息时代、数字时代的变革。这场变革以科技发展为先导，以数字压缩技术和卫星通讯技术为主要标志，以全球化为方向，以互联网的普及为契机，其影响之深广远远超出人们原来最大胆的设想。这场信息全球化革命最突出的影响体现在信息交流方式上——信息的传播可以突破传统的政治、经济、地理和文化的壁垒在世界范围内快速交互流动。新闻传播事业被提升到一个前所未有的广阔平台上，面对全球范围的受众展开信息传播。

全球化的信息革命带给新闻传播业的影响是多方面的，具体说来有下述明显的表现：

媒体形成和功能的革命性变革

在信息化时代，新闻传播业发生的巨大变化首先表现在媒体本身的环境变化上。可以说自报刊业在 300 年前出现以后，新闻媒介一直在发生着变革和革命。如果说报刊业是在第一次工业革命之后得到了巨大发展的话，那么广播电视等电子媒体的产生则是 19 世纪末以来发生的第二次技术革命的产物。在 20 世纪中期以计算机技术为核心的第三次技术革命又给新闻传播业带来了新的革命，不仅传统媒体发生了巨大变化，而且产生了互联网这种新兴媒体，出现了报刊、广播、电视、互联网四大媒体齐头并进、互相促进、共同发展的局面。

在信息化时代，报刊这一传统媒体不仅没有消亡，反而以新的形式得到了巨大发展。图文传真、生产的自动化、计算机化、远程印刷、网上订购和发行、报刊电子版等等使报刊这一传统媒体又焕发了勃勃生机。在 80 年代中期发行量达到顶峰以后，尽管因其他媒体的冲击发达国家的报刊发行量有所下降，但在发展中国家报刊发行量却在上升。^① 无线电广播也开始采用新技术，从中波、短波、调频、卫

^① 洛特菲·马赫兹：《世界传播概览——媒体与新技术的挑战》，中国对外翻译出版公司，1999 年，第 166 页。

星广播到建立在计算机技术之上的数码音频广播 (DAR), 广播在经历了辉煌、衰落之后又开始复兴。电视更是有巨大发展和变革的媒体, 从卫星电视、有线电视到数字电视和交互电视, 电视成了最为大众化的强势媒体。而计算机本身在发展到互联网阶段、特别是在投入商业化运营后, 在短短的几年内就成了一个发展潜力巨大的新媒体。1993 年, 互联网才进入商业化阶段, 1998 年, 联合国就宣布互联网已经成了受众超过 5000 万人的“第四媒体”。

新闻媒体受众的全球化和分众化趋势

传统新闻媒体——报纸、杂志、广播、电视——到达受众的空间距离是有限的, 而互联网融入传统媒体, 使传统的新闻媒体在到达遥远地理空间方面具有优势, 新闻媒体的受众不再局限于一市一省一国, 而呈现出全球化的趋势。哪怕是在南美洲的某个小镇, 只要有一台电脑、一个调制解调器, 只要受众愿意, 他就可以上网连接到中国新闻媒体的网站浏览新闻。

受众分众化的趋势把传统的“广播”、“大众媒体”变成“窄播”和“分众媒体”。新技术运用于传统媒体, 可以更加细分受众群体, 针对不同社会阶层或有独特阅听需要的目标受众 (target audience), 更有目的地制作新闻内容, 从而实现更好的传播效果。目前, 中国主要的传统新闻媒体都建设有自己的网站, 网站丰富的频道设置充分体现了媒体受众分众化的趋势, 同时, 新闻媒体还运用电子论坛、虚拟社区等方式团结不同层次的受众群体, 实践证明非常成功。

新闻媒体传播内容和传播方式的变革

从传播内容上讲, 信息技术的发展使得新闻媒体传播的即时性和高容性得到极大的提高。新闻媒体传播的新闻信息量加大, 现场报道和 24 小时不间断的全程跟踪报道早已成为新闻传播业竞争的新领域; 新闻媒体的动态报道, 或者说最新消息的滚动更新, 为新闻时效性提供了新的注解; 特别是网络技术带来的信息检索功能, 实现了受众对以往刊登过或播出过的节目的搜索 (对于广播电视这样的线性传播媒体来说, 这一特点尤为宝贵)。前不久, 在美国发生了“九一一”恐

怖袭击事件，纵览对于该事件的新闻报道——电视报道、报纸报道、网络报道——可以看出，新闻媒体在传播内容上迅速及时、动态更新快捷、便于检索的特点已经得到充分体现。

从传播方式讲，新闻媒体正在逐渐从“推送”的媒体发展到“拉出”的媒体。互联网技术的互动性带给新闻传播媒体新的内容——新闻个人定制、即时发送反馈、电子新闻论坛等，受众不再是一个被动接收信息的容器，他们开始成为自主选择媒体、自主选择新闻内容的“用户”。同时新闻媒体的传播方式也逐渐从“单一媒体”变成“多媒体”。过去所谓的“印刷媒体”和“电子媒体”的分界线变得不那么清晰。不管是美国的《华盛顿邮报》还是中国的“中国国际广播电台”，都已经成为或正在努力成为“视、听、阅”合一的媒体，这种多媒体的发展趋势在全球范围内都是显而易见的。

可以说，全球化的信息传播使世界更快更方便地进入中国，也使中国以前所未有的速度和规模走向世界。1999年2月，江泽民总书记在全国对外宣传工作会议上指出：世界各国争相运用现代化信息技术加强和改进对外传播手段，我们必须适应这一趋势，加强信息传播手段的更新和改造，积极掌握和运用现代传播手段。

二 当前国际新闻传播的现状与特点

国际新闻传播是随着新闻报刊业的出现而出现的。一般认为，德国是世界上报刊出现最早的国家，1502年，德国第一次出现了使用报纸或新闻（zeitung）之意的名词，其组合就是记述对土耳其战争的“东方新闻”（Neue Zeitung von Orient）。1621年，英国第一份定期刊物《每周新闻》（Weekly News）的全名就叫《来自意大利、德国、匈牙利的每周新闻》。^①在报刊业开始出现到19世纪大众化报刊出现以前，国际新闻传播一直是报纸报道的重要内容。19世纪中期，随着西方四大通讯社的出现及1870年“联环同盟”的成立，国际新闻

^① 郑超然、程曼丽、王泰玄：《外国新闻传播史》，中国人民大学出版社，2000年，第54页。